

Porównanie tłumaczeń Izajasza 23:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto powziął ten plan przeciw Tyrowi koronującemu,* którego kupcy byli książętami, a jego handlarze szanowanymi** na ziemi?***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto powziął ten plan przeciw Tyrowi, który rozdaje korony, którego kupcy byli książętami, a handlarze dostojnikami tej ziemi?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto powziął takie postanowienie przeciw Tyrowi, który rozdawał korony, którego kupcy są książętami, a jego handlarze — szanowanymi ziemi?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Któż to postanowił o Tyrze, który koronuje insze? którego kupcy są książętami, a kramarze jego sławnymi na ziemi?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kto to umyślił o Tyrze, niegdy ukoronowanym, którego kupcy, książęta, kramarze jego sławni na ziemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto zgotował taki los Tyrowi rozdającemu korony, którego kupcy byli książętami, a przekupnie ludźmi szanowanymi w świecie?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Któż powziął to postanowienie o Tyrze, który jest ukoronowany, którego kupcy byli książętami, a jego kramarzy szanowano w świecie?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto podjął postanowienie przeciwko Tyrowi, który nosi koronę? Jego kupcy byli książętami, handlowców szanowano w świecie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Któż tak postanowił o Tyrze, który rozdawał korony, którego kupcy byli książętami, handlarze byli poważani w świecie?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Któż to zdecydował o Tyrze, który rozdawał korony, którego kupcy byli książętami, a handlarze - wielmożami ziemi?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто це ввадив про Тир? Чи він не є меншим, чи не має сили? Його купці славні, володарі землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kto postanowił to o Corze, który rozdzielał korony, którego kupcy byli książętami, a kramarze dostojnikami na ziemi?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Któż to powziął takie postanowienie przeciwko Tyrowi, rozdawcy koron, którego kupcy byli książętami, którego handlarze byli poważanymi osobistościami ziemi?

¹⁾ koronującemu, המעטרה : wg 1QIsa a : ukoronowanemu, המעטרה .

²⁾ Lub: dostojnikami.

³⁾ ziemi, ארץ : wg 1QIsa a : הארץ .